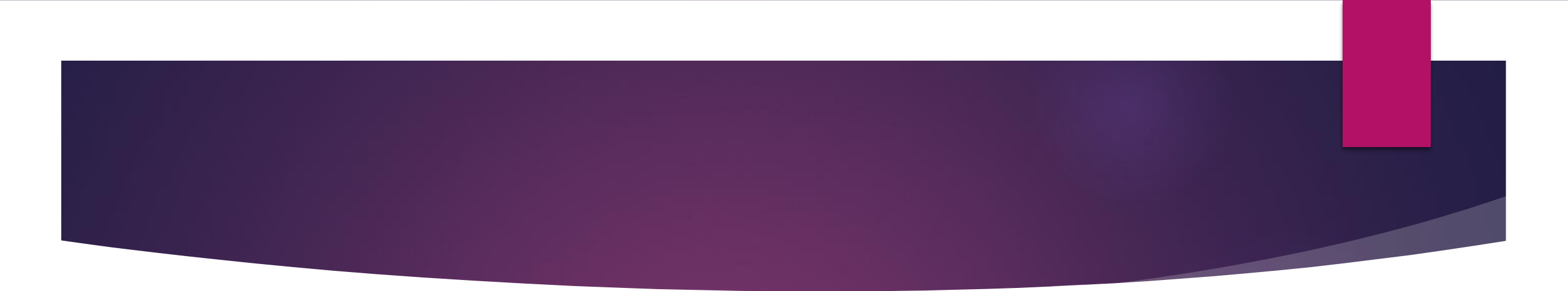




Translation, Interpretation, Promotion

The Process of Popularising Croatian Drama in Poland

GABRIELA ABRASOWICZ

- 
- ▶ **Playwriting – literary and theatrical identity**
 - ▶ **Translation and Popularisation – ideas, strategies, solutions**

▶ **Selection -> Translation**

▶ **Translation -> Dissemination:**

- creating distribution channels,
- publishing,
- offering texts to theater directors,
- coordinating the implementation of performative readings
- promotional meetings,
- making publicity material available,
- interviews with authors and the translator
- activities on social media

- ▶ Cooperation with a supporting institution
- ▶ Projects



CROATIAN ITI CENTRE
International
Theatre
Institute

Cooperation

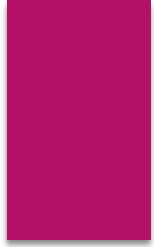
- ▶ contact with authors and access to texts
- ▶ consultations
- ▶ support in applying for funding of publications
- ▶ co-organisation of the authors' arrival
- ▶ coordination of guest performances



translation work -> increasing the
distribution and visibility of translated texts

agencies – source of information about
contracts, fees, rights, good practises

collaborate with magazines, publishers,
theatre festivals, and cultural organisations

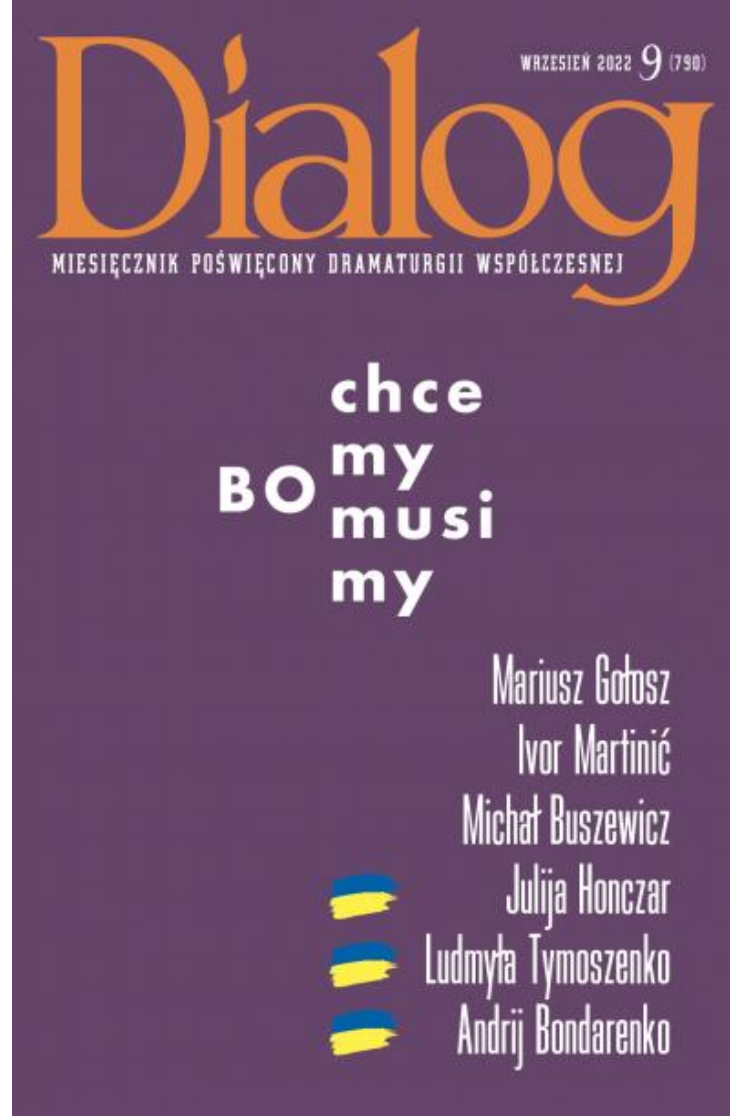


DRAMA CAN SIMPLY BE READ!

Publications



„Dialogue”



Electronic publications



DAVID. PRZEZ SZYBĘ



Autor
**TOMISLAV
ZAJEC**



DAVID. PRZEZ SZYBĘ

Autor **TOMISLAV ZAJEC**

Wiesz..., czasami mi się śnisz. Śni mi się, że się zgubiłeś, a ja cię odnajduję. W lesie, w którym rośnie wszystko. Nie trzeba być psychologiem, żeby zrozumieć to przeciwieństwo; jest wystarczająco inaczej niż w twoim czy moim pokoju. A jednak, jest w tym jakaś równowaga i umiar, nie sądzisz? Nie jesteś, no nie wiem, na Ewreście. Ja wprawdzie kiedyś tam byłem. Ale bez ciebie. Sam, tak, jak powinno się tam być.

Ale wracając do mojego snu. Tak więc, w tym nieprzeżytym lesie, po prostu stoisz. Jakbyś nie wiedział, gdzie dokładnie jesteś ani dokąd zmierzasz. A gdy do ciebie podchodzę, mówisz mi rzeczy, których bym się po tobie nigdy nie spodziewał. Na przykład, w jednym z tych snów znajduję cię, jak zupełnie spokojnie siedzisz wśród traw wypalonych późno w sierpniu, na krześle, które wygląda tak, jakby wyrosło z ziemi. Siedzisz po prostu, obok masz jakąś zakurzoną butelkę i wtedy mówisz mi:

Otóż to, Davidzie. Tak to właśnie wygląda, gdy wszystkie swoje rzeczy ustawię w jednym miejscu i potem siadam gdzieś między nimi. Nie ma ich wiele, prawda? A człowiek, który nie ma wielu rzeczy prawdopodobnie nie jest dobrym człowiekiem. Prawdopodobnie jest leniwy, nie nie

Web portal; excerpts, interviews

ZNAJDŹ W KATALOGU:

Autorka/autor sztuki Tytuł sztuki

[SZUKAJ](#)



- z Anah Filou, austriacką dramatopisarką, rozmawia Iwona Nowacka.

[CZYTAJ DALEJ](#)



NADZWYCZAJNY ENTUZJAZM I WSZECHSTRONNOŚĆ

03.04.2020

Prezentowaliśmy nasze projekty w rozmaitych warunkach i radziliśmy sobie we wszystkich możliwych i niemożliwych sytuacjach. Byliśmy w pewnym sensie teatralnymi komandosami

- z Niną Horvat, chorwacką dramatopisarką, rozmawia Gabriela Abrasowicz.

[CZYTAJ DALEJ](#)



JĘZYK, KTÓRY WYZWAŁA

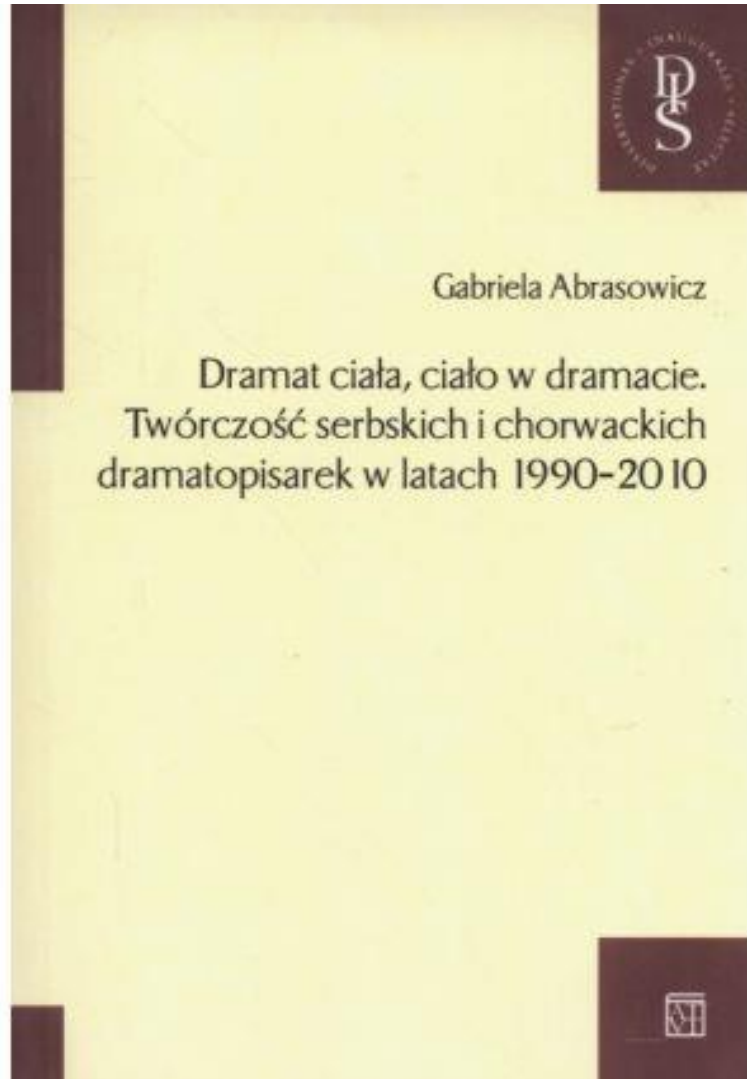
27.

[...] specyficzny język daje mi możliwość opowiadania w teatrze o dyskryminacji, różnych formach przemocy i opresji, o niepewności i poszukiwaniu sensu, a jednocześnie ukazywania tego z perspektywy młodych ludzi, którzy są w nadwrażliwej fazie życia. To, co wyzwala mnie jako dramatopisarkę, to właśnie język, którym mogę się posługiwać

- z Diną Vukelić, chorwacką dramatopisarką, rozmawia Gabriela Abrasowicz.

[CZYTAJ DALEJ](#)

Monographs



Translation/Theater studies



Reciprocity



5 SUVREMENIH POLJSKIH DRAMA

Ingmar Villqist
Przemysław Wojcieszek
Julia Holewińska
Dorota Masłowska
Malina Prześluga



Realisation of drama - forms:

silent reading,
reading aloud,
directed rehearsal in the theatre,
autonomous stage reading/performance
reading,
radio play,
rhapsodic theatre,
dramatic theatre

Performances based on translated texts

diana meheik
JERYCHOŃSKA
Rozamunda
polska prapremiera
wersjonka roża / przekład gabriela abrasowicz

reżyseria
waldemar zawodzinski

dekoracje
katarzyna zblowska

kostiumy
maria balcerek

występują
agnieszka wędłocha
ewa audykowska-wisniewska
ewa karaśkiewicz
sambor czarnota
krzysztof wach

TEATR im. S. Jarczaka w Łodzi
Instytucja Kultury Samorządu Województwa Łódzkiego
dyrektor: Waldemar Zawadzinski
sezon 2019/20

Logo partners: TVP3, KOZA, melo, Dziennik, and others.

Tomislav Zajec
Mała Moskwa
Tłumaczenie: **Gabriela Abrasowicz**

Spektakl dyplomowy Szkoły Aktorskiej
Haliny i Jana Machulskich

Reżyseria: **Mateusz Olszewski**
Muzyka: **Piotr Skodowski**
Występują: **Adriana Włodek-Bazewicz, Natalia Kulik/Natalia Zajda, Monika Pawlik, Mateusz Jędraś**

Logo partners: AD+T and others.

Prawa autorskie do utworu reprezentuje w Polsce
Agencja ADIT Elzbieta Manthey

Stage readings

- from two systems: theatrical-performative and dramatic
- third space, a kind of “golden mean
- independent mode of production
- “controlled freedom” and minimalism
- faster and cheaper to produce
- post-reading meetings

Stage readings and debates/discussions



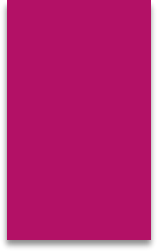
Stage readings and debates/discussions



Various points on the theater map/ decentralization



The Days of Croatian Drama and Theatre – Olsztyn/Demoludy Festival, 2019

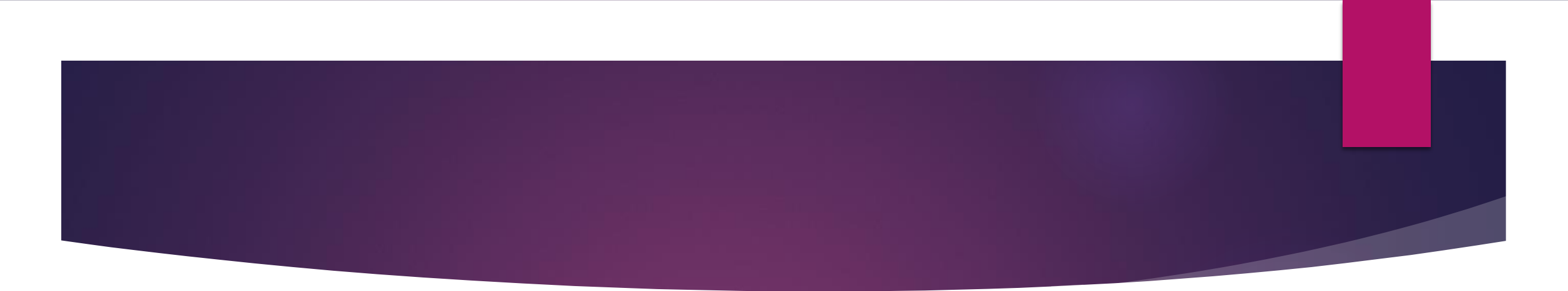


Croatian Drama for Young Audience - Puppet Theatre in Opole, 2023



Aurora – The Drama Award, 2023



- 
- ▶ knowledge,
 - ▶ skills,
 - ▶ patience, flexibility and dexterity
 - ▶ contacts
 - ▶ support provided by an experienced, competent and sympathetic partner

Thank you!